



Pääsiäistervehdys Permin Komista: Jumala rakastaa ihan jokaista!



Komipermjakin Uusi testamentti on valmistumassa. Käännöstarkistaja Anne Kuosmasen tuoreet terveiset työjaksolta Kudymkarista:

"Pym juör Perem Komi muis"! Lämpöiset terveiset Permin Komista! Uuden testamentin tekstien korjaus etenee hyvää vauhtia. Viime viikolla saimme korjattua Apostolien teot, nyt ovat valmistumassa evankeliumien rinnakkaiskohdat. Olemme myös lukeneet tekstejä yhdessä komipermjakkien kanssa palautetta saadaksemme.

Evankelisissa seurakunnissa pääsiäisen sanomaa julistetaan saarujen, laulujen ja näytelmien avulla. Kääntäjämme kotiseurakunnassa esitetään kärsimysnäytelmää, jotta ihmiset ymmärtäisivät Kristuksen ristinkuoleman ja ylösnousemuksen merkityksen. Toistaiseksi Permin Komin seurakunnissa kaikki tapahtuu venäjäksi, kun Sanaa omalla kielellä ei vielä ole. Tämän vuoksi erityisesti maalla asuvat, joista osa ymmärtää venäjää huonosti, jäävät ilman evankeliumia,



Kääntäjämme Raisa Petrovan vieraanvaraisuus on ollut suureksi avuksi käännöspalautteen saamisessa. Ihmiset tulevat mielellään hänen luokseen kylään. Aina kun tulee vieraita, luemme heidän kanssaan Uuden testamentin tekstejä ja selvitämme, mitä sanoja lukijat ymmärtävät, mitä eivät. Olemme näin tavanneet kielenpuhujia eri ikäryhmistä ja eri murrealueilta ja saaneet tärkeätä palautetta käännetyistä teksteistä. Eräänä päivänä Raisa-kääntäjän kotiin tuli hänen lapsuudenystävänsä Raisa Gavrilovna Levinon kylästä. Joimme teetä ja juttelimme. Sitten pyysimme häntä lukemaan kanssamme Johanneksen evankeliumin lukua 3. Vieraamme luki sujuvasti Joh. 3:16, joka kuuluu komipermjakkiksi näin: *Jumalahan niin rakastaa maan päällisiä ihmisiä, että antoi Oman ainoan Poikansa heidän tähtensä. Antoi, jotta yksikään Häneen uskova ei joutuisi tuhoon, vaan hänellä olisi iankaikkinen elämä.* Kysyimme lukijalta, mitä nämä sanat hänelle kertoivat. Hän oli hetken hiljaa. Sitten naisen kasvoille levisi hymy. Hän vastasi: "Jumala rakastaa ihan jokaista ihmistä maan päällä! Antoi oman poikansa Kristuksen kuolemaan meidän tähtemme, että me saisimme elää." Hän oli niin kosketettu lukemastaan, että kutsui meidät kotiinsa vierailemaan ja keskustelemaan lisää näistä asioista.



Viime sunnuntaina täällä vietettiin laskiaista. Silloin paistetaan lettuja, lasketaan mäkeä, tanssitaan perinteisiä kansantansseja ja lauletaan kaupungin keskusaukiolla.

Laskiaissunnuntai on täällä perinteisesti myös 'Anteeksi pyytämisen päivä'. Ihmiset pyytävät perheenjäseniltään ja ystäviltiltään anteeksi kaikkea, millä ovat tulleet heitä loukanneeksi. Puhelimet soivat, kun komipermjakit pyytävät toisiltaan anteeksi pahoja tekojaan. Tämä perinne jotenkin satutti sydäntäni. On toki hyvä, että ihmiset pyytävät toisiltaan anteeksi, mutta se ei kannata kovinkaan pitkälle elämässä, jos ei ole vastaanotettu Kristuksen tuomaa anteeksiantamusta ja vapautusta. Tämä täydellinen anteeksiantamus avautuu ihmiselle vain Jumalan Sanasta. Siksi me sitkeästi jatkamme työtä. Rukoilethan komipermjakkien puolesta!"

Siuunattua pääsiäistä!

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Komipermjakkiksi on julkaistu Evankeliumit ja Apostolien teot (1996–2009). Uuden testamentin odotetaan valmistuvan 2017.

Komipermjakin kannatusviite 3049

Kuvat: Komipermjakkilapsia Kudymkarista; kärsimysnäytelmää esitetään Raisa Petrovan kotikirkossa./A. Kuosmanen, N. Petrova, RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi, facebook

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	IBAN NORDEA FI77 2065 1800 0179 11	VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA				
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komi-
TILISIIRTO GIRERING Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	permjakk
		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin
		Livvi	3023	Vepsä	3133	tarve
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921	
Tililtä nro Från konto nr		Rahankeräyslupa no: POL-2015-8140. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 17.09.2015, keräysaika: 1.1.2016–31.12.2017 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.	Viitenro Ref.nr	Eräpäivä Förf.dag	Euro	